



MIDWEEK MUSIC

ENGLISH EXILES

with the Choir of Royal Holloway

Wednesday, 28 January 2026, 1:15pm

The adventures of three English composers who left England to work in Europe: Bull, Dering and Philips.

EVENT PROGRAMME

CHAPELCHOIR.CO.UK



EVENT PROGRAMME

ENGLISH EXILES

Ecce panis angelorum

Peter Philips
1560 - 1628

Ecce panis angelorum,
Factus cibus viatorum
Vere panis filiorum,
Non mittendus canibus.

*Behold the bread of angels,
made the food of wayfarers,
truly the bread of children,
not to be given to the dogs.*

In figuris praesignatur,
Cum Isaac immolatur,
Agnus Paschae deputatur,
Datur manna patribus.

*Presignified by figure,
when Isaac was immolated,
the Paschal Lamb was commanded,
manna was given to the fathers.*

Bone pastor, panis vere,
Jesu, nostri miserere:
Tu nos pasce, nos tuere,
Tu nos bona fac videre
In terra viventium.

*Good shepherd, true bread,
Jesus, have mercy on us:
feed us, protect us,
make us to see good things
in the land of the living.*

Tu qui cuncta scis et vales,
Qui nos pascis hic mortales:
Tuos ibi commensales,
Coheredes et sodales
Fac sanctorum civium.

*Thou who knowest and willest all things,
who feeds us mortals by this:
make thine own to be partakers of,
coheirs and citizens
in that holy city of saints.*

Amen. Alleluia.

Amen. Alleluia.

Veni Sancte Spiritus

Performed by Rupert Gough.

Peter Philips
1560 - 1628

Regina Caeli

Peter Philips
1560 - 1628

Regina caeli, laetare, alleluia.
Quia quem meruisti portare,
alleluia.

*Queen of heaven, rejoice, alleluia.
For he whom you were worthy to
bear, alleluia.*

In the departure of the Lord

John Bull
1562 - 1628

Fantasia Chromatica

Performed by Rupert Gough.

John Bull
1562 - 1628

O Bone Jesu

Richard Dering
1580 - 1630

O bone Jesu, O dulcis Jesu,
O Jesu fili Mariae Virginis,
plene misericordia et pietate.
O bone Jesu, O dulcis Jesu,
secundum magnam misericordiam tuam,
miserere mei.

*O good Jesus, O sweet Jesus,
O Jesus, Son of the Virgin Mary,
full of loving kindness and compassion.
O good Jesus, O sweet Jesus,
according to your great loving kindness,
have mercy upon me.*

Jubilate Deo

Richard Dering
1580 - 1630

Jubilate Deo omni terra,
Servite Domino in laetitia,
Alleluia, alleluia, in laetitia!

*Sing joyfully to God, all the earth,
Serve the Lord with gladness.
Alleluia, alleluia, in gladness!*

UPCOMING EVENTS

Find more concert information at:

<https://www.chapelchoir.co.uk>

Join us next week for **French Expressions:**

The organists explore two French composers from the beginning of the twentieth century, one whose life was fatally cut short. Featuring a rarely performed duet by Jean Langlais.

Tue 10th March, 7.30pm – St. Mary's Church, Warwick

A programme of early music built around the trials and tribulations of English composers surviving the religious upheavals of 16th and 17th century England. This programme compares the dangerous dual life of William Byrd with three composers who were forced into exile. Exploring the music of Byrd, Bull, Dering, and Philips provides an opportunity for the telling of many stories about accusations of spying, plotting against the king, and travels around 17th century Europe.

CHAPELCHOIR.CO.UK

    YouTube